

Traduction inter linéaire Araméen – Français  
Luc chapitre 5

5:1 **ܘܥܠܘܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ**  
se tenant debout et lui , de Dieu la Parole pour écouter la foule sur lui se rassembla tandis que donc Ce fut  
**ܘܥܠܘܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ**  
, de Guenne-Sar lac le bord du sur il était

5:2 **ܘܥܠܘܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ**  
de ceux-ci qui remontaient et des pêcheurs , lac la côte du sur qui se tenaient , deux bateaux il vit  
**ܘܥܠܘܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ**  
. leurs filets de pêche et qui lavaient

5:3 **ܘܥܠܘܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ**  
Et il dit . dedans il s'assit , Jésus et [y] monta ; Pierre , il était à Simon , parmi ceux-ci Et l'un  
**ܘܥܠܘܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ**  
le bateau depuis et enseignait il était et assis ; vers les eaux la [terre] ferme de un peu qu'ils le conduisissent  
**ܘܥܠܘܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ**  
. la foule

5:4 **ܘܥܠܘܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ**  
votre filet de pêche et lancez vers la profondeur Conduisez-le : à Simon il dit , avoir parlé de s'étant tu Et après  
**ܘܥܠܘܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ**  
. pour la pêche

5:5 **ܘܥܠܘܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ**  
ne pas et quelque chose , nous avons peiné , toute la nuit , Mon-Rabbi : à lui et dit Simon Il répondit  
**ܘܥܠܘܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ**  
. le filet de pêche moi je lance cependant ta parole sur ; avons saisi

5:6 **ܘܥܠܘܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ**  
et de se déchirer, en grande [quantité] , beaucoup des poissons ils capturèrent , ils ont fait cela Et tandis que  
**ܘܥܠܘܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ**  
. leur filet de pêche , il était en train

5:7 **ܘܥܠܘܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ**  
. eux aider afin qu'ils viennent , l'autre , qui étaient dans le bateau à leurs compagnons Et ils firent signe  
**ܘܥܠܘܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ**  
ils étaient que proches en sorte , deux bateaux leurs ils remplirent , ils furent venus Et tandis que  
**ܘܥܠܘܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ**  
.de couler

5:8 **ܘܥܠܘܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ**  
moi Je demande : à lui et dit de Jésus les pieds devant il tomba , Pierre Simon donc il vit Tandis que  
**ܘܥܠܘܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ**  
. pêcheur , moi , car un gars , de moi toi Sauve : Mon-Seigneur , à toi

5:9 **ܘܥܠܘܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ**  
de poissons cette pêche à cause de , qui étaient avec lui et tous ceux , il était saisi lui , en effet De stupeur  
**ܘܥܠܘܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ**  
. qu'ils avaient pêchée

5:10 **ܘܥܠܘܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ**  
. de Simon associés étaient qui là eux Zébédée les fils de et Jean Jacques aussi donc De même  
**ܘܥܠܘܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ ܥܘܠܡܝܢ**  
pêchant tu seras , hommes les fils des , maintenant À partir de . crains Ne pas : à Simon Jésus donc Il dit

. pour la vie

5:11 וְאַחֲרָיו וַיָּבֹאוּ כָּל הַדָּבָר וַיִּשְׁלַח בָּרִיקָה וַיִּשְׁלַח בָּרִיקָה וַיִּשְׁלַח בָּרִיקָה וַיִּשְׁלַח בָּרִיקָה

. à sa suite et vinrent chose toute et ils lâchèrent , de la terre bateaux ces Et ils approchèrent

\*\*

5:12 וַיֵּשֶׁב יֵשׁוּעַ בְּכַנְיָהוּ וַיֵּשֶׁב יֵשׁוּעַ בְּכַנְיָהוּ וַיֵּשֶׁב יֵשׁוּעַ בְּכַנְיָהוּ וַיֵּשֶׁב יֵשׁוּעַ בְּכַנְיָהוּ

Jésus il vit ; de lèpre tout plein un gars vint , chefs-lieux des dans un Jésus était Et tandis que

וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה

toi tu le veux Si . Mon-Seigneur : à lui et dit , devant lui il était et suppliant , sa face sur et tomba

וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה

. de ma purification toi tu es capable

5:13 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו

s'en alla l'heure Et sur . purifie-toi , moi Je le veux : à lui et dit lui toucha , Jésus sa main Et il étendit

וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה

. et il se purifia , sa lèpre de lui

5:14 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו

Et offre . aux prêtres ton âme montre , va Mais . Tu dis mot ne pas Qu'à un homme : Et il lui commanda

וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה

. pour leur témoignage Moïse le commande comme de ta purification en échange l'offrande

5:15 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו

pour écouter nombreux un peuple était Et se rassemblant . encore davantage la réputation à son sujet Et se diffusa

וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה

. ses maladies de et pour être guéri devant lui

5:16 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו

. et priaît au désert il était se retirant , donc Lui

\*\*

5:17 וַיֵּשֶׁב יֵשׁוּעַ בְּכַנְיָהוּ וַיֵּשֶׁב יֵשׁוּעַ בְּכַנְיָהוּ וַיֵּשֶׁב יֵשׁוּעַ בְּכַנְיָהוּ וַיֵּשֶׁב יֵשׁוּעַ בְּכַנְיָהוּ

des Séparés étaient assis , Jésus était enseignant tandis que , [ces] jours de pendant un Et ce fut

וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה

, et de Jérusalem et de Judée , de Galilée les villages tous de étaient qui venus , de la Loi et des docteurs

וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה

. pour leur guérison était là elle du Seigneur , et la puissance

5:18 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו

, à [le] faire entrer ils étaient et cherchants , paralysé un certain un gars dans un lit firent venir Et des hommes

וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה

. devant lui à le déposer

5:19 וַיֵּשֶׁב יֵשׁוּעַ בְּכַנְיָהוּ וַיֵּשֶׁב יֵשׁוּעַ בְּכַנְיָהוּ וַיֵּשֶׁב יֵשׁוּעַ בְּכַנְיָהוּ וַיֵּשֶׁב יֵשׁוּעַ בְּכַנְיָהוּ

montèrent , du peuple l'affluence à cause de , ils le feraient entrer comment ils ont pu trouvé ne pas Et tandis que

וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה

. Jésus devant jusqu'au milieu , le dais depuis , son lit avec et ils le plongèrent , sur la terrasse eux

5:20 וַיֵּשֶׁב יֵשׁוּעַ בְּכַנְיָהוּ וַיֵּשֶׁב יֵשׁוּעַ בְּכַנְיָהוּ וַיֵּשֶׁב יֵשׁוּעַ בְּכַנְיָהוּ וַיֵּשֶׁב יֵשׁוּעַ בְּכַנְיָהוּ

. tes péchés à toi sont remis , Gars : paralysé à ce il dit , leur foi Jésus donc ayant vu Tandis que

5:21 וַיֵּשֶׁב יֵשׁוּעַ בְּכַנְיָהוּ וַיֵּשֶׁב יֵשׁוּעַ בְּכַנְיָהוּ וַיֵּשֶׁב יֵשׁוּעַ בְּכַנְיָהוּ וַיֵּשֶׁב יֵשׁוּעַ בְּכַנְיָהוּ

pour parler , celui-là Qui est : et à dire à calculer et les Séparés les scribes-compteurs Et commencèrent

וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה

? seul Dieu si non les péchés de remettre est capable Qui ? [en termes] de blasphème

5:22 וַיֵּשֶׁב יֵשׁוּעַ בְּכַנְיָהוּ וַיֵּשֶׁב יֵשׁוּעַ בְּכַנְיָהוּ וַיֵּשֶׁב יֵשׁוּעַ בְּכַנְיָהוּ וַיֵּשֶׁב יֵשׁוּעַ בְּכַנְיָהוּ

? dans votre cœur , vous calculez Que : à eux et dit et répondit , leurs calculs connut donc Jésus



כִּי־יִשְׂרֹף אֶת־הַבָּיִת וְהָיָה אֵשׁ אֶת־הַבָּיִת וְהָיָה אֵשׁ אֶת־הַבָּיִת 5:36

et la jette neuf habit d'un une pièce d'étoffe déchire un homme Que ne pas : un proverbe à eux Et il dit

כִּי־יִשְׂרֹף אֶת־הַבָּיִת וְהָיָה אֵשׁ אֶת־הַבָּיִת וְהָיָה אֵשׁ אֶת־הַבָּיִת

. neuve comme l'étoffe fait toute ne pas et que l'usé , déchire le neuf [de peur] que ; usé un habit sur

כִּי־יִשְׂרֹף אֶת־הַבָּיִת וְהָיָה אֵשׁ אֶת־הַבָּיִת וְהָיָה אֵשׁ אֶת־הַבָּיִת 5:37

nouveau le vin déchire ne pas , de fait et si , usées dans des outres nouveau du vin jette un homme Et ne pas

וְהָיָה אֵשׁ אֶת־הַבָּיִת וְהָיָה אֵשׁ אֶת־הַבָּיִת וְהָיָה אֵשׁ אֶת־הַבָּיִת

. perdues et les outres , il se répand , le vin , et lui ; les outres

וְהָיָה אֵשׁ אֶת־הַבָּיִת וְהָיָה אֵשׁ אֶת־הַבָּיִת וְהָיָה אֵשׁ אֶת־הַבָּיִת 5:38

. sont sauvegardés et les deux , ils le jettent , neuves dans des outres , nouveau le vin Plutôt

וְהָיָה אֵשׁ אֶת־הַבָּיִת וְהָיָה אֵשׁ אֶת־הַבָּיִת וְהָיָה אֵשׁ אֶת־הַבָּיִת 5:39

l'ancien : en effet il dit ; du nouveau demande et d'un coup , ancien du vin boit un homme Et ne pas

וְהָיָה אֵשׁ אֶת־הַבָּיִת

. est onctueux

\*\*